

# SCRIPTURES FOR FOUR TIMES PRAYER



Translator - Hoang Minh Le

## **KINH CÚNG TỨ THỜI**

Niệm Hương

Khai Kinh

**KINH NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ**

Phật Giáo

Tiên Giáo

Nho Giáo

Bài Dâng Hoa

Bài Dâng Rượu

Bài Dâng Trà

Ngũ Nguyên

**PHẬT MẪU CHƠN KINH**

Tán Tụng Công Đức

Diêu Trì Kim Mẫu

## **SCRIPTURES FOR FOUR TIMES PRAYER**

Incense Prayer

Opening Scripture

**SCRIPTURE OF THE JADE EMPEROR**

Buddhism

Taoism

Confucianism

Scripture Of Flower Offering

Scripture Of Wine Offering

Scripture Of Tea Offering

Five Prayers

**SCRIPTURE OF THE DIVINE MOTHER**

Scripture In Praise Of The Virtue

Of The Divine Mother

## NIỆM HƯƠNG

Đạo gốc bởi lòng thành tín hiệp,  
Lòng nường nhang khói tiếp truyền ra.  
Mùi hương lư ngọc bay xa,  
Kính thành cầu nguyện Tiên Gia chứng lòng.  
Xin Thần Thánh ruỗi dong cỡi hạc,  
Xuống phàm trần vội gác xe Tiên.  
Ngày nay đệ tử khẩn nguyện,  
Chín tầng Trời, Đất thông truyền chứng tri.  
Lòng sở vọng gắng ghi đảo cáo,  
Nhờ Ở Trên bổ báo phước lành.

Niệm: “Nam mô Cao Đài Tiên Ông  
Đại Bồ Tát Ma Ha Tát” (12 lạy)

## INCENSE PRAYER

True hearts, firm faith, establish the Dao's foundation,  
Incense carries beliefs, reaching beyond our nation.  
Noble thoughts with smoke rise, to the Heavens high,  
Observed in truth and awe, by the Divine Eye.  
Deities on cranes descend, swiftly to our land,  
In chariots divine, arrive at humanity's stand.  
Today, we disciples pray, with sincerity and heart,  
The prayers fill the cosmos, God hears every part.  
Deep within our hearts, we solemnly pray,  
For God's grace and blessings to come our way.

Pray: “Nam mô Cao Đài Tiên Ông  
Đại Bồ Tát Ma Ha Tát” (12 prostrations)

## KHAI KINH

Biển trần khổ vơi vơi trời nước,  
Ánh thái dương gội trước phương đông.  
Tổ Sư Thái Thượng Đức Ông,  
Ra tay dẫn độ dày công giúp đời.  
Trong Tam giáo có lời khuyến dạy,  
Gốc bởi lòng làm phải làm lành.  
Trung Dung Khổng Thánh chỉ rành,  
Từ bi Phật dạy lòng thành lòng nhơn.  
Phép Tiên đạo tu chơn dưỡng tánh,  
Một cội sanh ba nhánh in nhau.  
Làm người rõ thấu lý sâu,  
Sửa lòng trong sạch tụng cầu Thánh Kinh.  
(gật đầu)

## OPENING SCRIPTURE

Earthly pain, vast as oceans, deep and wide,  
From the East, the sun begins its bright glide.  
Great Ancestor, the Supreme Daoist Lord above,  
Guiding and saving all beings, with enduring love.  
The Three Religions offer guidance, clear and bright,  
Their foundation: righteousness and acts of light.  
Confucius advocates for harmony, a balanced pace,  
Buddha preaches love, compassion's gentle embrace.  
The Taoist Way, to refine our nature, true and just,  
God is the root of the Three Religions; in Him we trust.  
To be human, grasp the essence of the Dao's light,  
Before prayer, ensure the heart's pure, shining bright.  
(nod the head)



## NGỌC HOÀNG KINH

Đại-La Thiên-Đế  
Thái-Cực Thánh-Hoàng.  
Hóa dục quần sanh  
Thống-ngự vạn-vật.  
Diệu-diệu "Huỳnh-Kim-Khuyết".  
Nguy-nguy "Bạch-Ngọc-Kinh".  
Nhược thiệt, nhược hư,  
Bất ngôn nhi mặc tuyên đại hóa.  
Thị không, thị sắc,  
Vô-vi nhi dịch sử quần-linh.  
Thời thừa Lục long,  
Du hành bất tức.  
Khí phân Tứ Tượng,  
Hoát triền vô biên.  
Càn kiện cao minh,  
Vạn loại thiện ác tất kiến.  
Huyền phạm quảng đại.  
Nhứt toán họa phước lập phân.  
Thượng chưởng Tam thập lục Thiên,  
Tam thiên Thế giới.  
Hạ ốc Thất thập nhị Địa,

## SCRIPTURE OF THE JADE EMPEROR

The Great net, Heavenly Emperor  
Taiji throne, Saint Emperor.  
Transform and nurture all beings  
Rule the evolution of all things.  
Far away is the "Golden Gate".  
Towering, the "White Jade Palace".  
Seemingly real, seemingly illusory,  
Without a word, silently transforms the universe.  
Is emptiness yet having form,  
Invisible yet ruling all beings.  
Often rides on Six dragons,  
Travels everywhere without rest.  
Yin and Yang energies create the Four Symbols,  
Revolving and expanding without limit.  
The Qian hexagram is powerful, lofty, and clear,  
Knowing the good and evil natures of all beings.  
The profound and vast celestial laws.  
Misfortune and fortune are distinctly determined.  
Oversees the Thirty-Six Heavens,  
Three Thousand Worlds.  
Rules the Seventy-Two Earths,

Tứ Đại Bộ-Châu.  
Tiên-Thiên Hậu-Thiên  
Tịnh dục Đại-Từ-Phụ.  
Kim ngưỡng, cổ ngưỡng,  
Phổ-Tế Tổng-Pháp-Tông.  
Nãi Nhựt, Nguyệt, Tinh, Thần chi quân,  
Vi Thánh, Thần, Tiên, Phật chi chủ.  
Trạm tịch chơn Đạo,  
Khôi mịch tôn nghiêm,  
Biến-hóa vô cùng,  
Lũ truyền Bửu-Kinh dĩ giác thế.  
Linh oai mạc trắc,  
Thường thi thần giáo dĩ lợi sanh.  
Hồng oai, Hồng từ,  
Vô cực, vô thượng,  
Đại-Thánh, Đại-Nguyện, Đại-Tạo, Đại-Bi.  
Huyền-Khung Cao Thượng-Đế,  
Ngọc-Hoàng tích phước hựu tội,  
Đại Thiên-Tôn.

Niệm: “Nam mô Cao Đài Tiên Ông  
Đại Bồ Tát Ma Ha Tát” (12 lạy)

The Four Great Continents.  
Before and after the creation of Heaven and Earth  
The Supreme Being nurtures all beings equally.  
In modern or ancient time, still revered,  
Gathers all teachings to enlighten all beings.  
Ruler of the Sun, Moon, Stars, Time and Space,  
The Lord of Saints, Genies, Immortals, and Buddhas.  
The Way is profound, true, and silent,  
Immensely grand and majestic,  
Infinitely transformative,  
Countless times, precious scriptures bestowed to enlighten humanity.  
Majestic, sacred, and immeasurable.  
Mysterious, instructive, and beneficial to all beings  
Great power, great compassion  
Unlimited, nothing higher.  
Great Holiness, Great Prayers, Great Creator, Great Compassion.  
The Mysterious Jade Emperor,  
The Jade Emperor bestows blessings, forgives sins,  
The Great Heavenly Lord.

Pray: “Nam mô Cao Đài Tiên Ông  
Đại Bồ Tát Ma Ha Tát” (12 prostrations)

## PHẬT GIÁO

Hỗn-Độn Tôn-Sư,  
Càn-Khôn Chủ-Tể.  
Qui Thế-Giái ư nhứt khí chi trung,  
Ốc trần-huờn ư song thủ chi nội.  
Huệ đặng bất diệt,  
Chiếu Tam-thập-lục Thiên, chi quang-minh.  
Đạo pháp trường lưu,  
Khai cửu-thập-nhị Tào chi mê-muội.  
Đạo cao vô-cực,  
Giáo xiển hư-linh.  
Thổ khí thành hồng,  
Nhi nhứt trụ xang thiên.  
Hóa kiếm thành xích,  
Nhi tam phân thác Địa,  
Công tham Thái-cực,  
Phá nhứt khiếu chi huyền quang,  
Tánh hiệp Vô-vi.  
Thống Tam-tài chi bí chỉ,  
Đa thi huệ trạch,  
Vô lượng độ nhưn.  
Đại Bi, Đại Nguyện,  
Đại-Thánh, Đại Từ,  
Tiên-Thiên Chánh Đạo,  
Nhiên-Đặng Cổ-Phật,  
Vô-vi Xiển-giáo Thiên-Tôn.

Niệm: “Nam mô Nhiên Đặng Cổ Phật Đại Bồ Tát Ma Ha Tát” (9 lạy)

## BUDDHISM

Before creation's divide, the revered Master,  
The Lord of the Universe.  
Gathers the world into the void,  
Holds the mortal realm in both hands.  
The light of wisdom is everlasting,  
Illuminates the Thirty-Six Heavens.  
The Dharma of the Way flows endlessly,  
Enlightens 9.2 million beings still in ignorance.  
The Dao is infinitely profound,  
Teaches clearly the mysterious void.  
Exhales an ether to create a rainbow,  
Like a firm pillar supporting the sky.  
Turn the sword into a ruler,  
Use 3 centimeters to support the earth,  
Virtue is comparable to the Taiji,  
Break through a mysterious gate,  
Merge the Peri-spirit with the Void.  
Rule Heaven, Earth, and Humanity with mysterious intent,  
Many times, grace is bestowed,  
Saves countless sentient beings.  
Great Compassion, Great Prayers,  
Great Saint, Great Mercy,  
The Dao exists before Heaven and Earth,  
Dipankara, Ancient Buddha,  
The Heavenly Lord teaches the Way of Non-action.

Pray: “Nam mô Nhiên Đặng Cổ Phật Đại Bồ Tát Ma Ha Tát” (9 prostrations)

## TIÊN GIÁO

Tiên-thiên khí hóa,  
Thái-Thượng Đạo-Quân.  
Thánh bất khả tri,  
Công bất khả nghị.  
Vô-vi cư Thái-cực chi tiền.  
Hữu thủ siêu quần chơn chi thượng.  
Đạo cao nhất khí,  
Diệu hóa Tam Thanh.  
Đức hoán hư linh,  
Pháp siêu quần Thánh,  
Nhị ngoạt thập ngũ,  
Phân tánh giáng sanh.  
Nhứt thân ức vạn,  
Diệu huyền thần biến.  
Tử khí đông lai,  
Quảng truyền đạo đức.  
Lưu sa tây độ,  
Pháp hóa Tướng Tông;  
Sản Tất-Viên, Phương-Sóc chi bối.  
Đơn tích duy mang,  
Khai Thiên Địa nhưn-vật chi tiên,  
Đạo kinh hạo kiếp,

## TAOISM

Pre-Heavenly Qi created,  
The Grand Supreme Daoist Master.  
Can't comprehend His sacredness,  
Can't discuss His virtue.  
The Way of Non-Action existed before the Taiji.  
After creation's divide, He stands above all Immortals.  
The supreme Dharma, the primordial energy,  
Mystically creates the Three Pure Ones.  
His Virtue shines in the Divine realm,  
His Dharma surpasses all the Saints.  
On the 15th of the second lunar month,  
He descended to the secular world.  
One spirit can transform into countless spirits,  
The incredibly miraculous transformation.  
A purple cloud flew from the East,  
Spread the Daoist Scriptures.  
Crossed the Western dessert to save people.  
Taught the Dao, Daoism was formed.  
He produced Zhuangzi and Đông Phương Sóc.  
Practicing the Tao is truly mystical when analyzed.  
When creation's divide, He existed before all beings,  
The Dao has existed in countless lifetimes,



Càn-khôn hoát vận.  
Nhật nguyệt chi quang.  
Đạo pháp bao la,  
Cửu hoàng Tỉ tổ.  
Đại-Thiên Thế-giái,  
Dương tụng từ ân.  
Vĩnh kiếp quần sanh,  
Ngưỡng kỳ huệ đức.  
Đại-Thần Đại-Thánh,  
Chí cực, Chí tôn,  
Tiên-Thiên Chánh nhưt.  
Thái-Thượng Đạo-Quân.  
Chường-Giáo Thiên-Tôn.

Niệm: “Nam mô Thái Thượng Đạo Tổ  
Tam Thanh Ứng Hóa Thiên Tôn” (9 lạy)

Heaven and Earth revolve and operate.  
Like the Sun and the Moon, shining everywhere.  
The Dao is vast and boundless,  
The ancestor of the Nine Kings and All Human Beings.  
In the Great Three Thousand Worlds,  
All praises to His compassion and grace.  
All sentient beings forever,  
Rely on His grace and virtue.  
The Great Genie, The Great Saint,  
The highest and greatly revered,  
Before the creation's divide.  
The Grand Supreme Daoist Master.  
The Daoist Master, the Divine Lord.

Pray: “Nam mô Thái Thượng Đạo Tổ  
Tam Thanh Ứng Hóa Thiên Tôn” (9 prostrations)

## NHO GIÁO

Quế hương nội điện,  
Văn-Thì thượng cung.  
Cửu thập ngũ hồi  
Chưởng thiện quả ư, thi thơ chi phố.  
Bá thiên vạn hóa,  
Bồi quế thọ ư, âm-chất chi điền.  
Tự lô trữ bính, linh ư phụng lãnh,

Chí như ý từ, tường ư ngao trụ.

Khai nhơn-tâm tất bổn, ư đốc thân chi hiếu.  
Thọ quốc mạch tất tiên, ư trí chúa chi trung.  
Ứng mộng bảo sanh, Thùy từ mẫn khổ,  
Đại Nhơn, Đại Hiếu, Đại Thánh, Đại Từ.  
Thần văn, Thánh võ, Hiếu đức trung nhơn.

Vương-Tân sách phụ,  
Nho-Tông khai hóa,  
Văn-Tuyên Tư -Lộc,  
Hoằng nhơn Đế-quân,  
Trừng chơn chánh quang,  
Bửu-Quang Từ tế Thiên-Tôn.  
Niệm: “Nam mô Khổng Thánh Tiên Sư Hưng  
Nho Thạnh Thế Thiên Tôn” (9 lạy)

## CONFUCIANISM

Master Confucius resides in Quế Hương Temple,  
Above is the Văn Thì Palace.  
Has reincarnated ninety-five times  
Has sown good seeds in the garden of poetry.  
Had forms hundreds of thousands of times,  
Nurtured the cinnamon tree in the virtue farm.  
Thunder produced when characters created,  
sacred as the phoenix on the mountain,  
Benevolent intentions, good thoughts,  
like a strong pillar supporting the sky.  
Cultivating one's heart originates from filial piety.  
The stability of a nation lies in the loyalty to the country.  
Had dream of life preservation, compassionate to the suffering,  
Great benevolence, Great filial piety, Great Saint, Great virtue.  
Literary talent like a Genie, martial arts prowess like a Saint,  
Has virtues of Filial piety, moral integrity, loyalty, benevolence.  
The distinguished guest of the Emperor,  
Found Confucianism to educate sentient beings,  
Master Confucius governs the blessings,  
The benevolent Emperor with vast virtues,  
Possesses virtues of purity, honesty, integrity, and brightness,  
The Divine Lord with compassion to help people.  
Pray: “Nam mô Khổng Thánh Tiên Sư Hưng  
Nho Thạnh Thế Thiên Tôn” (9 prostrations)

## **BÀI DÂNG HOA**

Từ bi giá ngự rạng môn thiên,  
Đệ tử mừng nay hữu huệ duyên.  
Năm sắc hoa tươi xin kính lễ,  
Cúi mong Thượng Đế rưới ân Thiên. (\*)  
Niệm: “Nam mô Cao Đài Tiên Ông  
Đại Bồ Tát Ma Ha Tát” (4 lạy)

## **BÀI DÂNG RƯỢU**

Thiên ân huệ chiếu giáng thiên minh,  
Thành kính trường xuân chước tửu quỳnh.  
Lạc hứng khấu cung giai miễn lễ,  
Thoát tai bá tánh ngưỡng ân sinh.  
Niệm: “Nam mô Cao Đài Tiên Ông  
Đại Bồ Tát Ma Ha Tát” (4 lạy)

## **BÀI DÂNG TRÀ**

Mai xuân nguyệt cúc vị trà hương,  
Kính lễ thành tâm hiến bữa tương.  
Ngưỡng vọng Từ Bi gia tế phước,  
Khai minh Đại Đạo hộ thanh bường.  
Niệm: “Nam mô Cao Đài Tiên Ông  
Đại Bồ Tát Ma Ha Tát” (4 lạy)

(\*) Khi cúng Phật Mẫu thì đọc:  
“Cúi mong Phật Mẫu rưới ân Thiên”

## **SCRIPTURE OF FLOWER OFFERING**

The Lord descends, aura bright, Temple's glow,  
Disciples joyfully received the Lord's grace, spirits flow.  
Offer five colors of fresh flowers, express our reverence,  
Praying to the Lord, on us Your blessings bestow. (\*)  
Pray: “Nam mô Cao Đài Tiên Ông  
Đại Bồ Tát Ma Ha Tát” (4 prostrations)

## **SCRIPTURE OF WINE OFFERING**

Blessings descend on the temple, pure and fine,  
With precious wine respectfully offered our divine sign,  
Joyfully bows down, reverently perform the ceremony  
Humanity escapes from disaster, receives the grace of Divine.  
Pray: “Nam mô Cao Đài Tiên Ông  
Đại Bồ Tát Ma Ha Tát” (4 prostrations)

## **SCRIPTURE OF TEA OFFERING**

The fragrance of tea like ochona and daisy in bloom,  
A cup of tea, with hearts sincere, we tenderly groom.  
Praying the Lord to bestow additional blessings,  
Founding the Great Way, peace and prosperity loom.  
Pray: “Nam mô Cao Đài Tiên Ông  
Đại Bồ Tát Ma Ha Tát” (4 prostrations)

(\*) When pray at the Divine Mother Temple, chant:  
“Praying to the Divine Mother, on us Your blessings bestow”

## NGŨ NGUYỆT

Nam mô

Nhứt nguyện : Đại Đạo hoằng khai,

Nhì nguyện : Phổ Độ chúng sanh,

Tam nguyện : Xá tội đệ tử,

Tứ nguyện : Thiên hạ thái bình,

Ngũ nguyện : Thánh Thất an ninh.

Niệm: “Nam mô Cao Đài Tiên Ông  
Đại Bồ Tát Ma Ha Tát” (12 lạy)

## FIVE PRAYERS

Namo

First prayer : Propagate the Cao Dai religion.

Second prayer : Save all sentient beings.

Third prayer : Pardon disciples' sins.

Fourth prayer : Peace around the world.

Fifth prayer : Safety and peace in the sanctuary.

Pray: “Nam mô Cao Đài Tiên Ông  
Đại Bồ Tát Ma Ha Tát” (12 prostrations)

## PHẬT MẪU CHƠN KINH

Tạo Hóa Thiên Huyền vi Thiên Hậu,  
Chưởng Kim Bàn Phật Mẫu Diêu Trì.  
Sanh quang dưỡng dục quần nhi,  
Chơn linh phối nhứt thân vi Thánh hình.  
Thiên cung xuất vạn linh vạn linh từng pháp,  
Hiệp Âm Dương hữu hạp biến sanh.  
Càn Khôn sản xuất hữu hình,  
Bát hồn vận chuyển hóa thành chúng sanh.  
Cộng vật loại huyền linh đồ nghiệp,  
Lập Tam tài định kiếp hòa căn.  
Chuyển luân định phẩm cao thấp,  
Hư Vô Bát Quái trị thần qui nguyên.  
Diệt tục kiếp trần duyên oan trái,  
Chưởng Đào Tiên thủ giải trường tồn.  
Nghiệp hồng vận tử hồi môn,  
Chí Công định vị vĩnh tồn Thiên cung.  
Chủ Âm quang thường từng Thiên mạng,  
Độ Chơn thần nhứt vãng nhứt lai.

## SCRIPTURE OF THE DIVINE MOTHER

In creation's realm, the mystery Divine Mother presides,  
Over the Golden Basin in Diêu Trì Palace, She guides.  
With Life-Nourishing Energy, Her children She tends,  
Soul and spirit merge, a Divine being ascends.  
From Supreme Being's Dharma, myriad beings dawned,  
The union of Yin and Yang, lives are spawned.  
Creating the cosmos, giving form to all things,  
Eight souls descend to earth, become sentient beings.  
Uniting souls, Her grand achievements to unveil,  
Three Powers set, steering karma and destiny's sail.  
In reincarnation's cycle, souls ascend to higher roles,  
Guiding back to the Void, where the Eight Trigrams enfold.  
Clearing karmic debts within the earthly sphere,  
Bestowing immortality's peach to souls sincere.  
Her sacred mission, to bring Her children home,  
Eternal positions from the Supreme, graciously shown.  
Yin's Master, following the Supreme Being's lead,  
Helps spirits to Earth descend or home proceed.



Siêu thăng phụng liễn qui khai,  
Tiên cung, Phật xứ, Cao Đài xướng danh.  
Hội ngươn hữu Chí Linh huấn chúng,  
Đại Long Hoa nhơn chủng hòa ki.  
Tam Kỳ khai hiệp Thiên Thi,  
Khoa môn Tiên vị ngộ kỳ Phật duyên.  
Trung khổ hải độ thuyền Bát Nhã,  
Phước từ bi giải quả trừ căn.  
Huờn hồn chuyển đọa vi thăng,  
Cửu Tiên hồi phục Kim Bàn chường Âm.  
Thập Thiên can bao hàm vạn tượng,  
Tùng Địa chi hóa trưởng Càn Khôn.  
Trùng huờn phục vị Thiên môn,  
Ngươn linh hóa chủng Quỷ hồn nhứt thăng.  
Vô siêu đọa quả căn hữu pháp,  
Vô khổ hình nhơn kiếp lưu oan.  
Vô Địa ngục, Vô Quỷ quan,  
Chí Tôn đại xá nhứt trường qui nguyên.  
Chiếu nhũ lệnh Từ Huyền thọ sắc,  
Độ anh nhi Nam Bắc Đông Tây.

As the soul ascends, escorted back by a Fairy chariot,  
God proclaims names, souls return to Fairy, Buddha orbit.  
At Lower Yuan's end, God arrives to enlighten beings,  
Dragon Flower Assembly guides humans to harmonious living.  
The Third Amnesty unfolds by Heavenly decree,  
Immortality's test, for Dao seekers to see.  
Launches the Prajna Boat across suffering's sea to save,  
With compassion, lightening karmic debts of the brave.  
Permits sinful souls' resurrection and their ascension,  
Nine Immortals manage Yin energy at Golden Basin's dimension.  
Ten Heavenly Stems cover myriad shapes and norms,  
Following Earthly Branches, the cosmos further transforms.  
Permits a soul's return to its sacred realm station,  
Souls turned to demons find transcendence, a liberation.  
Transcendence or punishment, by karmic law designed,  
Past lives' suffering in penalty, no longer confined.  
No more Hell, its gates no longer hold sway,  
God pardons, uniting His children in His way.  
By Mother's decree, from God, commands She takes,  
Assisting Her children on Earth, for Heaven's sakes.

Kỳ khai tạo nhứt Linh đài,  
Diệt hình tà pháp cường khai đại đồng.  
Hiệp vạn chủng nhứt môn đồng mạch,  
Qui thiên-lương quyết sách vận-trù.  
Xuân Thu, Phất chủ, Bát Vu,  
Hiệp qui Tam giáo hữu cầu chí chơn.  
Phục nguyên nhưn huồn tồn Phật tánh,  
Giáo hóa hồn hữu hạnh hữu duyên.  
Trụ căn quỉ khí Cửu tuyền,  
Quảng khai Thiên thượng tạo quyền chí công.  
Lịnh Mẫu Hậu khai tông định Đạo,  
Ân dưỡng sanh đảm bảo hồn hài.  
Càn Khôn tạo hóa sánh tài,  
Nhứt triều nhứt tịch kính bài mộ khang.

"Nam-mô Diêu-Trì Kim Mẫu Tạo-Hóa Huyền Thiên  
Cảm Bái". "Nam-Mô Đại-Từ-Bi Năng Hỉ-Xả Thiên-Hậu,  
Chí-Tôn, Đại-Bi, Đại-Ái"

Establishing the Dao, a Sacred Faith is born,  
Vanquishing evil, a united society dawns.  
Uniting races as one family, a single faith's embrace,  
A plan for heavenly conscience, guiding humanity's grace.  
Spring and Autumn Annals, with Flywhisk and Bowl beside,  
Merge Three Religions, where true Dao will preside.  
Reviving Buddha's nature, original beings return to grace,  
Guiding souls fortunate to find the Dao's embrace.  
Keeps ghostly spirits peaceful in their dark, quiet abyss,  
Expands Heaven's realm to uphold Divine justice.  
Divine Mother commands, religion's foundation firmly set,  
Her grace nurtures all spirits to maturity met.  
Displays creative power, forming the universe with grace,  
Homage paid to Divine Mother, morning and evening's embrace.

"Nam-mô Diêu-Trì Kim Mẫu Tạo-Hóa Huyền Thiên  
Cảm Bái". "Nam-Mô Đại-Từ-Bi Năng Hỉ-Xả Thiên-Hậu,  
Chí-Tôn, Đại-Bi, Đại-Ái"

## KINH TÁN TỤNG CÔNG ĐỨC ĐIỀU TRÌ KIM MẪU

Kể từ hỗn-độn sơ khai,  
Chí-Tôn hạ chỉ trước đài Linh-Tiêu.  
Lưỡng-nghi phân khí hư-vô,  
Điều-Trì Kim-Mẫu nung lò hóa sanh.  
Âm-Dương biến tạo Chơn-thần,  
Lo cho nhơn vật về phần hữu-vi.  
Mớm cơm vú sữa cũng tay,  
Dưỡng-sanh đùm bọc với tài chí công.  
Xét vì nhơn vật lẽ đồng,  
Chắt-chiu hằng để trọn lòng chung thương.  
Chí mong hòa-hảo âm dương,  
Thuận căn theo lối bước đường vẹn chơn.  
Mẫu-Nghi hằng giữ lòng đờn,  
Mảng lo cho trẻ đặng toàn mảnh thân.  
Riêng thương Kim-Mẫu khóc thầm,  
Biển trần thấy trẻ lạc-lầm bấy lâu.  
Đòi phen Mẹ luống ưu sầu,  
Cũng vì tà-mị dẫn đường con thương.  
Đỉnh chung là miếng treo gương,  
Khiến nên trẻ dại lạc đường quên ngôi.

## SCRIPTURE IN PRAISE OF THE VIRTUE OF THE DIVINE MOTHER

Before Heaven and Earth, in chaos deeply sown,  
God from Linh Tiêu Hall, issues decree from His throne.  
The void energy splits Taiji into Yin, Yang energy,  
Divine Mother's Golden Basin forged the universe's legacy.  
Yin and Yang energies birthed the human spirit,  
Divine Mother tends all in material realms explicit.  
The Divine Mother cares, nurtures Her children well,  
Offering protection, fairness in her talents dwell.  
Careful examination shows all created equal, truly found,  
Always nurturing Her children with love that's profound.  
Her wish, for Yin and Yang to blend beautifully,  
In their harmony, all beings truly evolve faithfully.  
Divine Mother's heart, always righteous and pure,  
Ensures Her children's well-being, secure and sure.  
In silent tears, Divine Mother's love is strong,  
Her children lost in suffering sea, too long.  
Often, Divine Mother has been worried and sad,  
Evils misled Her beloved children to wrong paths.  
Wealth and fame are bait, shown in every space,  
Foolish children get lost and forget their ancient place.

Ngọt ngon trẻ nhiễm mển mùi,  
Trẻ nào có biết khúc nôi đoan-trường.  
Ngồi trông con đặng phi thường,  
Mẹ đem con đến tận đường hằng sanh.  
Xưa con không thấu cội ngành,  
Vì đường Đạo bế biệt cành hoa rơi.  
Từ con cách Mẹ phương Trời,  
Trầm-luân khổ-hải chơi-vời sóng trần.  
Dầu thương nhắm mắt đưa chơn,  
Giờ nay gặp lối nghiệt trần giảm tiêu.  
Ngọc-Hư định phép cũng nhiều,  
Phái Vàng Mẹ lãnh dắt-dìu trẻ thơ.  
Trước kia trẻ vẫn mịt-mờ,  
Từ đây mới hân ơn nhờ Mẫu-Nghi.  
Đắc truyền khai mối Tam-Kỳ,  
Dưới tay cậy có Diêu-Trì Cửu Nương.  
Chín cô đã sẵn lòng thương,  
Mê tâm độ chúng buồm trương thoát vòng.  
Lục-Nương phát phướn truy hồn,  
Tang-thương nay lúc bảo tồn chúng-sanh.

The children find sweet flavors in the realm of mortal,  
Unaware of the Divine Mother's profound sorrows.  
Hope to see Her children reach beyond the ordinary,  
Bring them back to Nirvana, their spirits' sanctuary.  
From ancient times, their origins veiled, unknown rather,  
Path of Dao shut, children separated from Divine Mother.  
Worlds apart from Mother, lost across vast spans,  
Adrift in suffering's sea, where mortal wave commands.  
Mother's love deep, yet fate must weave its thread,  
Finding Dao now, karma's weight will shed.  
In Jade Void Palace, many laws are set,  
Divine Mother's duty, guide souls to the Dao met.  
Previously, children unclear about the Divine Mother,  
Now aware, they must cherish and thank Her.  
By Supreme command, the Cao Dai faith was born,  
Under Her, Nine Immortals of Diêu Trì support as sworn.  
Nine Lady Immortals' hearts filled with a loving flow,  
Unfurl Prajna Boat's sails, confusion's harbor below.  
Sixth Lady Immortal with the flag that guides souls,  
Preserving all beings from sufferings untold.

Bát-Nương thật đấng chí-linh,  
Cùng chung giáo hóa ân cần lo âu.  
Thất-Nương khêu đuốc Đạo đầu,  
Nhờ Người gọi ánh nhiệm-màu huyền-vi.  
Môn sanh thiện niệm hằng ngày,  
Cúi xin Kim-Mẫu muôn loài cứu ương.  
Đê đầu khấu bái Nương-Nương,  
Nén hương đạm bạc xin thương chứng lòng.

“Nam mô TẠO HÓA HUYỀN THIÊN ĐIỀU TRÌ KIM MẪU”  
“Nam mô TẠO HÓA HUYỀN THIÊN CỨU VỊ NỮ PHẬT”

Eighth Lady Immortal, sacred and divine in grace,  
Deeply cares, educates beings in life's embrace.  
Seventh Lady Immortal, first to ignite Dao's light,  
Thanks to Her, light of the Dao shines bright.  
Disciples dwell daily on thoughts of virtue, profound,  
Pray to Divine Mother, salvation for all found.  
In reverence, we bow, prostrate to Divine Mother,  
Incense sticks our simple, sincere offer to gather.

“Nam mô TẠO HÓA HUYỀN THIÊN ĐIỀU TRÌ KIM MẪU”  
“Nam mô TẠO HÓA HUYỀN THIÊN CỨU VỊ NỮ PHẬT”



**THE END**